Porównanie tłumaczeń Psalmów 113:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawia, że niepłodna ma dom, Jest matką cieszącą się synami.\* \*\* Chwalcie JH(WH)!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sprawia, że niepłodna ma rodzinę, Zostaje matką, która cieszy się dziećmi. Alleluja! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On sprawia, że niepłodna staje się matką domu, cieszącą się dziećmi. Alleluja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który sprawia, że niepłodna w domu bywa matką weselącą się z dziatek. Halleluja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który czyni, iż niepłodna mieszka w domu matka synów wesoła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, co niepłodnej każe mieszkać w domu jako pełnej radości matce synów. Alleluja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawia, że niepłodna ma dom, Jest matką cieszącą się dziećmi. Alleluja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwala mieszkać bezpłodnej w domu, jako matce cieszącej się dziećmi. Alleluja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwala niepłodnej zamieszkać w domu jako matce cieszącej się dziećmi. Alleluja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to sprawia, że niepłodna mieszka w domu jako matka radująca się dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не нам, Господи, не нам, але лиш твому імені дай славу за твоє милосердя і твою правду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niepłodną domu sadza jako matkę, która cieszy się dziećmi. HALLELUJA! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawia, że niepłodna mieszka w domu jako rozradowana matka synów. Wysławiajcie Jah! |

1. 1) Idiom: dziećmi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:8</x>; <x>230 107:41</x>; <x>290 57:15</x>; <x>490 1:52-53</x>; <x>530 1:26-29</x>; <x>560 1:19-2</x>; <x>660 2:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Alleluja! [↑](#footnote-ref-4)